

2019 National Household Education Survey (NHES) Web Usability Testing

Attachment 2 & 3

Attachment 2 Recruitment Screener [English and Spanish].....p.2

Attachment 3 – Protocol Materials.....p.17

OMB# 1850-0803 v.236
(revised v.234)

National Center for Education Statistics (NCES)

June 2018
revised September 2018

Attachment 2 Recruitment Screener [English and Spanish]

NHES: 2019 Usability Testing

Hello. My name is [XXXXXX] and I work for the U.S. Census Bureau. The U.S. Department of Education is conducting a study about children's care and education. The Census Bureau is assisting with the research.

We are looking for adult volunteers to help us improve the web survey used in this study. We want to know how easy or hard it is to complete the web survey, and we need help from people like you to do that. The information gained from the study will be used for potential revisions to the web survey. Your participation is voluntary, and you will receive no sales pitches or follow-up calls based on your participation. I'd like to ask you a few questions to see if you qualify for the study.

Collect code if offered (English only): _____

1. What is your name? (write in First and Last name in separate fields)

2. What is your daytime phone number?
(Probe for all 3: mobile, home (if not mobile), and work (if any))

3. How many people age 18 or older currently live in your household, INCLUDING yourself?
[]

4. How many people younger than 18 currently live in your household?
[]

5. Are you a parent or guardian of any children who are in Kindergarten to 12th grade?
 - a. Yes
 - b. No

Name or Initials	Grade (K-12 or no grade)	How old is this child?	Is this child male or female?	Is this child attending a public school? (Y or N)	Is this child attending a private school? (Y or N)	Is this child homeschooled for grades equivalent to K to 12 th ? (Y or N)	Is this child attending a combination of homeschooling and other schooling? (Y or N) then Please explain the combination of schooling the child receives. (400 character field)

6. Are you a parent or guardian of any children not yet in Kindergarten?

- a. Yes (Go to Check)
- b. No (Go to Check)

Name or Initials	Is this child NOT YET in kindergarten? (Y or N)	How old is this child?	Is this child male or female?	Is this child in a care arrangement, e.g., family day care, day-care center, preschool, prekindergarten, Head Start or other early childhood program? (Y or N) Please explain the type of caregiving arrangement the child is in. (400 characters)

CHECK: If no children, then thank and terminate call for NHES. If children, determine if they meet the current recruiting needs and then either proceed or thank and terminate call for NHES.

7. ASK/CONFIRM IF NOT OBVIOUS: Are you male or female?

- ☐ Male
- ☐ Female

8. In what year were you born? (write in)

9. Are you Hispanic, Latino, or Spanish origin?

- ☐ Yes
- ☐ No
- ☐ Prefer not to answer

10. What is your race? Please select one or more. White, Black or African American, American Indian or Alaska Native, Asian, or Native Hawaiian or other Pacific Islander?

- a. American Indian or Alaska Native
- b. Asian
- c. Black or African American
- d. Native Hawaiian or other Pacific Islander
- e. White
- f. Prefer not to answer

11. What is the highest grade of school you have completed, or the highest degree you have received? (do not read categories)

- ☐ Less than High School
- ☐ High School Graduate
- ☐ Some College, no degree
- ☐ Associate's degree (AA/AS)
- ☐ Bachelor's degree (BA/BS)
- ☐ Post-Bachelor's degree (For example MA, MS, Ph.D., JD, etc.)

12. Are you working for pay full-time, part-time, or are you not working for pay at this time?

- ☐ Full-time
- ☐ Part-time
- ☐ Not working for pay at this time → SKIP TO Q13

a. What is your current job title or job description?

b. Are you employed by the Federal Government? (*if federal contractor, mark NO*)

- ☐ Yes
- ☐ No

13. In what city, state, and ZIP code do you currently live?

City:		State:	Select State	ZIP Code:	
-------	----------------------	--------	---	-----------	----------------------

14. Do you own a cell phone?

- ☐ Yes
- ☐ No → Skip to Q15

a. Some cell phones are called “smartphones” because of certain features they have. Is your cell phone a smartphone, such as an iPhone, Android, Blackberry, or Windows phone, or are you not sure?

- ☐ Yes
- ☐ No
- ☐ Not sure

b. What type of smartphone do you have?

- ☐ iPhone
- ☐ Android
- ☐ Blackberry
- ☐ Windows phone
- ☐ Not sure

15. Do you own a desktop or laptop computer, or both?
- ☐ Desktop computer
 - ☐ Laptop computer
 - ☐ Both desktop and laptop computer
 - ☐ Neither
16. Do you own a tablet computer such as an iPad, Samsung Galaxy Tab, Google Nexus, or Kindle Fire?
- ☐ Yes
 - ☐ No
17. Do you have at least one year of Internet experience?
- ☐ Yes
 - ☐ No → SKIP TO Q18

a. How often do you use the Internet either on a computer or on a mobile device like a smartphone or tablet? Several times a day, about once a day, a few times a week, a few times a month, or a few times a year?

- ☐ Several times a day
- ☐ About once a day
- ☐ A few times a week
- ☐ A few times a month
- ☐ A few times a year
- ☐ Not at all *[do not read to respondent]*

b. Name two things you do on the Internet besides e-mail.

[]
[]

Internet Activity #1:

Research

Social media/communication (Facebook, Twitter, Craigslist)

Shopping

Banking or paying bills online

Music / movies / videos

Gaming

News

Travel (directions/reservations)

Employment

Other

Internet Activity #2:

Research

Social media/communication (Facebook, Twitter, Craigslist)

Shopping

Banking or paying bills online

Music / movies / videos

Gaming

News

Travel (directions/reservations)

Other

18. How did you hear about this research opportunity?

- ☐ E-mail link
☐ Census Bureau employee
☐ Friend or family member (but not a Census Bureau employee)
☐ Facebook
☐ Twitter
☐ LinkedIn
☐ Craigslist
☐ Google advertisement
☐ Flyer
☐ Newspaper advertisement
☐ Other – specify []

19. Is your household's annual income...?

- ☐ Less than \$15,000?
- ☐ \$15,000 to \$25,000?
- ☐ \$25,000 to \$50,000?
- ☐ \$50,000 to \$100,000?
- ☐ More than \$100,000?

20. Are you a U.S. citizen? You do not have to be a U.S. citizen to participate in our studies.

- ☐ Yes
- ☐ No - *cannot come to headquarters*

21. Have you participated in a research study or focus group in the past 6 months? (RECRUIT NONE.)

- Yes (Thank and terminate.)
- No (Continue)

22. What is the email address we should use when sending directions to our office, should you qualify for a study? (write in)

All recruits MUST be articulate, able to answer open ended questions, have at least one year of Internet experience, have a child that fits into the needed recruiting criteria, and able to provide explanations for their responses.

Based on your answers, we would like to invite you to participate in an interview session (to discuss your child's care and education). You will receive \$60 as a thank you for completing the interview. The interview is about 90 minutes in length and will be conducted (at the U.S. Census Bureau headquarters in Suitland, Maryland or at a local library or community center).

English sessions:

Are you willing to come to Suitland, Maryland to the Census Bureau headquarters for the session?

- ☐ Yes → (CONTINUE)
- ☐ No → (participant prefers other location – gather general location that would work for participant and CONTINUE)

English and Spanish:

[If they use a Smartphone, ask] So that we can see how you use the online survey, we would like for you to bring your smartphone with you to the study session.

(if willing to come to Suitland) Will you be willing to use your data on your phone to conduct the survey as the Census Bureau cannot provide WiFi?

- ☐ Yes → (CONTINUE)
- ☐ No → (schedule either offsite at a library or use a laptop)

[If they are in the laptop condition tell them] We will provide a laptop on site for you to use.

We are conducting interviews between _____ and _____. Are you available to participate in this research study?

- ☐ Yes → (CONTINUE AND GIVE DIRECTIONS)
- ☐ No → (THANK AND TERMINATE)

RECRUITER: Check off all of the criteria this adult meets in order to categorize the interviews we will conduct.

Interview Criteria:

Parent of K-12 child public	Parent of K-12 child private	Parent of child < 6 NOT enrolled in school	Parent of homeschool child (K-12 equivalent)	Parent of homeschool child who also attends another school (K-12 equivalent)	Not eligible for topical (no eligible children)
•	•	•	•	•	•

Buenos días/buenas tardes/buenas noches. Me llamo [XXXXXX] y trabajo para la Oficina del Censo de los Estados Unidos. El Departamento de Educación de los Estados Unidos está llevando a cabo un estudio acerca del bienestar y educación de niños. La Oficina del Censo de los Estados Unidos está ayudando con el estudio.

Buscamos voluntarios adultos para ayudar mejorar la encuesta en internet usada en este estudio. Queremos saber que tan fácil o difícil es para completar la encuesta en internet, y necesitamos la ayuda de gente como usted. La información adquirida en este estudio puede ser usada para mejorar la encuesta en internet. Su participación es voluntaria, y no recibirá ni propuestas de venta ni llamadas de seguimiento después de su participación. Me gustaría hacerle algunas preguntas para ver si califica para el estudio.

Recompila el código si ofrecida: _____

23. Es usted padre o tutor legal de algún niño que está en el grado Kínder hasta 12?

- c. Si
- d. No

Cuál es el nombre o cuales son las iniciales de [este niño/esta niña]?	En qué grado está [este niño/esta niña]? (K-12 or no grade)	Cuantos años tiene [este niño/esta niña]?	Es de sexo masculino o femenino [este niño/esta niña]?	Asiste [este niño/esta niña] a una escuela pública? (S o N)	Asiste [este niño/esta niña] a una escuela privada? (S o N)	¿Recibe [este niño/esta niña] enseñanza académica en el hogar equivalente a grados kínder hasta 12? (S o N)	¿Asiste [este niño/esta niña] a una combinación de escuela pública y enseñanza académica en el hogar? (S o N) Por favor explique la combinación de educación que recibe.

24. Es usted padre o tutor legal de algún niño que aún no empieza Kínder?

- c. Si (Go to Check)
- d. No (Go to Check)

Cuál es el nombre o las iniciales de [este niño/ esta niña]?	Aun no está matriculado en kínder [este niño/esta niña]? (S o N)	Cuantos años tiene [este niño/ esta niña]?	Es de sexo masculino o femenino [este niño/esta niña]?	Está [este niño/ esta niña] en un arreglo de cuidado de niños, por ejemplo, cuidado en un hogar particular, un centro de cuidado infantil, pre-escolar, pre-kínder, Head Start u otro programa de primera infancia? (Yes/No) Por favor explique el tipo de

				arreglo de cuidado infantil en que participe.

Basado en sus respuestas, nos gustaría invitarle a participar en una entrevista (para hablar sobre la educación y cuidado de su hijo(a)). Usted recibirá \$60 para demostrar nuestro agradecimiento por completar la entrevista. Le entrevista dura acerca de 90 minutos y tomará lugar en _____.

[If they use a Smartphone, ask] Para que podamos observar como utiliza la encuesta por internet, nos gustaría que trajera su teléfono celular al estudio.

¿Estará usted dispuesto(a) a usar sus datos en su teléfono celular para completar la encuesta? La Oficina del Censo de los Estados Unidos no puede disponer wifi.

☐ Yes → (CONTINUE)

☐ No → (schedule using a laptop)

[If they are in the laptop condition tell them] Le proporcionaremos una computadora portátil para que use en el sitio.

Llevamos a cabo las entrevistas entre _____ y _____. ¿Está usted disponible para participar en este estudio durante esos días?

☐ Yes → (CONTINUE AND GIVE DIRECTIONS)

☐ No → (THANK AND TERMINATE)

RECRUITER: Check off all of the criteria this adult meets in order to categorize the interviews we will conduct.

Interview Criteria:

Parent of K-12 child public	Parent of K-12 child private	Parent of child < 6 NOT enrolled in school	Parent of homeschool child (K-12 equivalent)	Parent of homeschool child who also attends another school (K-12 equivalent)	Not eligible for topical (no eligible children)
•	•	•	•	•	•

NHES:2019 Usability Testing [Additional Spanish-only Questions] (OMB# 0607-0725)¹

25. With regard to your culture, do you consider yourself indigenous?
- ☐ Yes
 - ☐ No
26. Were you born in the United States or in another country?
- ☐ United States → SKIP TO Q25
 - ☐ Another country
- a. In what country were you born? _____
- b. How long have you been in the United States? _____
- c. Were any of your other household members born in the U.S.?
- ☐ Yes
 - ☐ No
- d. Did you complete your schooling in the U.S. or in another country?
- ☐ United States → SKIP TO Q25
 - ☐ Another country
- e. In what country did you complete your schooling? _____
27. For each of the people that live in your household, I'd like to ask you their relationship to you. I don't need their names – just their relationship to you.
- Don't read*
- ☐ Opposite sex husband/wife
 - ☐ Same sex husband/wife
 - ☐ Opposite sex unmarried partner
 - ☐ Same sex unmarried partner
 - ☐ Son or daughter
 - ☐ Brother or sister
 - ☐ Father or mother
 - ☐ Grandchild
 - ☐ Parent-in-law
 - ☐ Son-in-law or daughter-in-law
 - ☐ Other relative (specify: _____)
 - ☐ Housemate or roommate
 - ☐ Roomer or boarder
 - ☐ Landlord
 - ☐ Other nonrelative (specify: _____)

¹ At the Census Bureau, participants are asked Spanish-specific screening questions on topics like indigenous heritage (which makes up the majority of racial diversity seen among participants), language proficiency, household composition (related versus unrelated), etc. because the answers provide demographic diversity context for each project. This screener is a typical, approved Census screener (OMB# 0607-0725) used in every project. When Spanish respondents call a recruiter, Census does not know in advance which project they are calling about and cannot only ask them screening questions related to a particular project, but need to ask the caller this generic screener and then select them the project for which the caller is most suited.

28. What is your native language or languages?
[] Spanish
[] English
[] Other (Specify:_____)
29. [IF NOT MENTIONED AT Q26] Do you speak any indigenous language?
o Yes (Specify:_____)
o No
30. Do either of your parents speak an indigenous language?
o Yes (Specify:_____)
o No
31. We do interviews and focus groups in many different languages at the Census Bureau. I'd like to start by asking you about your Spanish. How well do you speak Spanish?
O Very well
O Well
O Not well
O Not at all
32. How well do you read Spanish?
O Very well
O Well
O Not well
O Not at all
33. [IF NEEDED: It's not necessary that you speak English to participate in one of our studies, but I need to ask you a few questions about English now.] How well do you speak English?
O Very well
O Well
O Not well
O Not at all
34. How well do you read English?
O Very well
O Well
O Not well
O Not at all
35. Would you say you speak Spanish better than English, English better than Spanish, or both about equally well?
O Spanish better than English
O English better than Spanish
O Both about equally well
36. When you have a choice between English and Spanish, do you typically participate in surveys or fill out forms in...?
O Spanish
O English
O Both equally often

37. What is your daytime telephone number? (SAME as English)

[Probe for all 3 phone numbers]

Mobile ([]) [] – []

Home (if not mobile) ([]) [] – []

Work (if any) ([]) [] – [] EXT. []

35a. IF PROVIDED MOBILE NUMBER: If you are eligible to participate in a study, we may send you a text message to remind you of your appointment. Can you receive text messages, or do you prefer not receive them?

38. If you are eligible to participate in a study, we may send you an email confirmation with directions to the interview location. What is the e-mail address we could use when sending directions?

NHES:2019 Usability Testing [Additional Spanish-only Questions] (OMB# 0607-0725)²

23. Con respecto a su cultura, ¿se considera indígena?
- ☐ Sí
 - ☐ No
24. ¿Nació en los Estados Unidos o en otro país?
- ☐ los Estados Unidos → SKIP TO Q25
 - ☐ Otro país
- a. ¿En qué país nació? _____
- b. ¿Cuánto hace que está en los Estados Unidos? _____
- c. ¿Nacieron en los Estados Unidos otros miembros de su hogar?
- ☐ Sí
 - ☐ No
- d. ¿Hizo sus estudios en los Estados Unidos o en otro país?
- ☐ los Estados Unidos → SKIP TO Q25
 - ☐ Otro país
- e. ¿En qué país hizo sus estudios? _____
25. Para cada persona que vive en su hogar, por favor dígame la relación o parentesco que tiene con usted. No tiene que decirme sus nombres, sólo la relación o parentesco que tienen con usted.

Don't read

- ☐ Esposo(a) del sexo opuesto
- ☐ Esposo(a) del mismo sexo
- ☐ Pareja no casada del sexo opuesto
- ☐ Pareja no casada del mismo sexo
- ☐ Hijo(a)
- ☐ Hermano(a)
- ☐ Padre o madre
- ☐ Nieto(a)
- ☐ Suegro(a)
- ☐ Yerno o nuera
- ☐ Otro pariente (especificar: _____)
- ☐ Compañero(a) de casa
- ☐ Inquilino(a)
- ☐ Propietario(a) de la vivienda
- ☐ Otro no pariente (especificar: _____)

26. ¿Cuál es su idioma de origen o cuáles son sus idiomas de origen?

² At the Census Bureau, participants are asked Spanish-specific screening questions on topics like indigenous heritage (which makes up the majority of racial diversity seen among participants), language proficiency, household composition (related versus unrelated), etc. because the answers provide demographic diversity context for each project. This screener is a typical, approved Census screener (OMB# 0607-0725) used in every project. When Spanish respondents call a recruiter, Census does not know in advance which project they are calling about and cannot only ask them screening questions related to a particular project, but need to ask the caller this generic screener and then select them the project for which the caller is most suited.

- ☐ Español
☐ Inglés
☐ Otro (Especifique:_____)

27. [IF NOT MENTIONED AT Q26] ¿Habla algún idioma indígena?
o Sí (Especifique:_____)
o No

28. ¿Alguno de sus padres habla un idioma indígena?
o Sí (Especifique:_____)
o No

29. En la Oficina del Censo, realizamos entrevistas y grupos de enfoque en muchos idiomas distintos. Quiero comenzar por preguntarle por su español. ¿Cuán bien habla **español**?
O Muy bien
O Bien
O No bien
O No habla español

30. ¿Cuán bien lee en **español**?
O Muy bien
O Bien
O No bien
O No lee en español

31. [IF NEEDED: No es necesario que hable inglés para participar en uno de nuestros estudios, pero igualmente necesito hacerle algunas preguntas sobre su inglés.] ¿Cuán bien habla **inglés**?
O Muy bien
O Bien
O No bien
O No habla inglés

32. ¿Cuán bien lee **inglés**?
O Muy bien
O Bien
O No bien
O No lee en inglés

33. ¿Habla usted español mejor que inglés, inglés mejor que español, o ambos por igual?
a. Español mejor que inglés
b. Inglés mejor que español
c. Ambos por igual

34. Cuando puede elegir entre inglés y español, generalmente participa en encuestas o completa formularios en...
O Español
O Inglés
O Ambos por igual

35. ¿A qué número lo(a) podemos llamar durante el día?

[Probe for all 3 phone numbers]

Celular ([]) [] - []

Casa (si no tiene celular) ([]) [] - []

Trabajo (si tiene) ([]) [] - [] EXT. []

35a. IF PROVIDED MOBILE NUMBER: Si usted cualifica para participar en un estudio, tal vez le mandemos un mensaje de texto para recordarle sobre la cita. ¿Puede recibir mensajes de texto, o prefiere no recibirlos?

- a. Sí, puede recibir mensajes de texto
- b. No, prefiere no recibirlos

36. Si usted cualifica para participar en un estudio, tal vez le mandemos una confirmación por email que contenga las instrucciones de cómo llegar al lugar de la entrevista. ¿A qué dirección de email le podemos mandar las instrucciones?

[]

Attachment 3 – Protocol Materials

NHES: 2019 Usability Testing

Table of Contents

Usability Testing Protocol.....	17
Practice Think Aloud.....	18
Eyetracking.....	18
Interview – Starting with Invitation letter.....	18
Interruption – Log out.....	19
FAQ Interruption.....	19
Satisfaction Questions.....	19
Debriefing Questions.....	19
Additional Debriefing Questions.....	38
Finishing up session.....	46

Usability Testing Protocol

MATERIALS NEEDED FOR INTERVIEW

- Interviewer Protocol Script
- Consent Form
- Mailed Invitation Letter with Login ID
- Laptop with the Demographic and Satisfaction Survey and Tobii software
- Tobii x260
- Camera on tripod for mobile device testing
- Incentive
- Payment Receipt
- Pens and Paper
- Guest Wireless Username and Password
- Extra Equipment and Charging Cords

INTERVIEWER USABILITY TESTING SCRIPT

Thank you for your time today. My name is XX and I work at the U.S. Census Bureau. I will be working with you today. In this lab, we evaluate how easy or difficult our various web survey products are to use. What works well, we keep. When potential users, such as you, have difficulty with something, we have an opportunity to fix it before it goes live to a much larger group.

Before we start, there is a form I would like you to read and sign. It explains the purpose of today's session and your rights as a participant. It also informs you that we would like to take a video recording of the device as you use it along with the audio from this session to get an accurate record of your feedback. Your name will not be associated with the recording or any of the other data collected during the session.

[Hand NHES consent form; give time to read and sign; sign own name and date. Show participants where the camera is and what part of the screen will be recorded. Then start recording.]

OK great.

Thank you.

There are several parts to today's session.

The first task is to complete this questionnaire. It collects background information about you.

[Have participant fill out the usability background materials: demographic questionnaire on the laptop (for English) and on paper for Spanish—simply move away from where they are answering so they don't feel like we are looking over their shoulder.]

Thank you.

The second part of today's session is for you to help us evaluate the design of a survey that we are working on for the U.S. Department of Education. You will be helping us evaluate the National Household Education Survey. You will do this by completing it using [your smartphone/this laptop].

If you run into any difficulties as you work on the survey, please don't blame yourself. Any difficulties are the result of the design of the Web survey, not your skills or abilities. We are going to use your comments and experiences as well as comments and experiences of other participants to help improve the survey. I did not create the online survey, so don't feel like you have to hold back on your thoughts to be polite to me. We appreciate your help so we can make the online survey work well for everyone.

Think Aloud: I want you to respond to the web instrument exactly the way you would if you were at home, but with one major difference. I would like you to think aloud as you work within the instrument. I am interested in your answers, but I am also interested in the process you go through in your mind when you answer the questions. I would like you to tell me everything that you are thinking and feeling as you go about answering each question.

Practice Think Aloud

Let's do a practice question before we start: Please think aloud as you answer the question, how many windows are in your home?

[Probe if they fall silent; if they just give a number ask them to do it again but this time so that you can understand how they came up with the number; after they finish the think-aloud exercise, explain why we are asking them to do this, e.g., if the Census was interested in the number of windows, which we are not, but if we were, and someone was looking at their sliding glass door and wondered aloud that they didn't know if they should include it or not, them saying those words would clue us in that we needed to fix our question, make it clear that sliding glass doors should be included, etc.]

Probes that will be used in study

- ***Keep talking***
- ***Um-hum?***
- ***What are you thinking?***

Great that's what I want you to do throughout our session. I will remind you to think aloud if you get quiet.

Eye tracking

We are also going to record where you look on the screen as you complete the survey. Now we will do a simple task that will allow the computer to find your eyes. To calibrate your eyes, please follow the dot with your eyes.

[Calibrate the participants' eyes and make sure you start on google.com]

Interview – Starting with Invitation letter

[Hand participant the mailing materials (invitation letter with their user name/ID info. Make certain to write down the PIN or any information that user may need later in survey)]

This is an example of mailing materials you would receive at your home if you were selected for the survey. Imagine that you received this at your home address. Please take a moment to read it. Notice that the address is not your real address. If you were to receive the survey at your home, the mailing materials you would get would have your real address. Since we cannot replicate that for the lab setting, you will have to pretend that this letter came to your address.

That is the only part of the study that is pretend. Please answer the survey questions as they apply to you in your real life.

Laptop/Mobile: Please go ahead and do what the letter says to get started with the survey. Remember that I am interested in what you have to say as you go about answering the survey questions.

{Spanish-only}

[If respondent tries to complete the survey in English without toggling to the Spanish version, say: "Please wait. This survey is available in Spanish. Can you find a way to change the language to Spanish?" Let the respondent attempt to toggle the language, and assist them if needed to ensure they complete the interview in Spanish.]

Interruption – Log out

[STOP Respondent after they entered initial screener data and ask them to pretend that they had to leave the instrument to do something else.]

Now I'd like you to imagine that you have to leave this right where you're at as something has come up. For example, imagine that you just remembered you need to pick up something from the grocery store. What would you do?

[Once they are exited, then ask them to resume.]

Okay now I'd like you to imagine that you are ready to continue working on the survey. What would you do?

[Interviewer instruction: Note what participant does if they don't have their PIN. If they cannot enter with verification questions, give the respondent their PIN.]

FAQ Interruption

[Interruption for FAQ or Help. After they have started into the first topical part (Q60 for ECPP (prior to finding and choosing care or Q58 for PFI)]

Okay now I would like you to imagine you had a question about this survey. You wanted to know how much time it will take to complete this survey. What would you do?

Satisfaction Questions

After final SUBMIT is clicked, have participant answer satisfaction questions.

The next task is for you to answer a short questionnaire about your experience completing the survey you just finished.

[Open the satisfaction survey on the laptop and have participant answer the questions.]

Debriefing Questions

Debriefing: Ask all the probes using a PowerPoint slide with those screens. We will skip the screens that the participant did not see.

The next task is to go over some of the screens you saw.

Each screen will have the following probe:

"Please tell me more about your experience as you answered the question on this screen." (If there were issues you observed and the person forgets, say something like,) "I thought I saw you /heard you say... , please tell me more about what you were thinking."

Debriefing screens for 2019 NHES Usability Testing

2019 National Household Education Survey

These screens are placeholders. When the web screens are ready, they will be replaced with web screen shots and the title text will be moved into the notes section.

PFI - School type – all respondents

2. Students today take part in many different types of schools and education settings.
What type of school does this child attend?

Mark ☒ one box for EACH item below.

	Yes ↓	No ↓
a. A public school located in a physical building, including charter school	☐	☐
b. A private Catholic school located in a physical building	☐	☐
c. A private, religious but <u>not</u> Catholic school located in a physical building	☐	☐
d. A private, not religious school located in a physical building	☐	☐
e. Full-time online, virtual, or cyber school for grades kindergarten through 12	☐	☐
f. College, community college, or university that is online, virtual, or cyber	☐	☐
g. College, community college, or university located in a physical building	☐	☐
h. Student is homeschooled, including co-ops	☐	☐

PFI - Follow up to school type for homeschoolers – web version only so no paper screen shot

Item: School Other than College (PFIC_OTHSCHL)

English Text:

Is [this CHILD] enrolled in any of grades kindergarten through 12?

English Answer

1= Yes

2= No

Item: School Other than College (PFIC_EDCPUB2)

English Text:

In what type of school is [this child] enrolled?

PFI - homeschoolers

29. Is this homeschooled child also enrolled in a school?

☐ Yes → GO TO question 30

☐ No → GO TO question 59

PFI - homeschoolers who are enrolled in other types of schools too

31. Please answer the next questions about the school where this child is enrolled for most credits. Is it his or her district-assigned school?

 A district-assigned school is the school that your local public school district told you that this child can attend, based on the location of your residence.

☐ Yes

☐ No

PFI

39. How did you find out about this child's school?

Mark ☒ all that apply:

- ☐ It is in my neighborhood
- ☐ Friend
- ☐ Family member
- ☐ Newspaper or magazine articles
- ☐ State report cards
- ☐ A school ratings website
- ☐ Advertisements (television, radio, online, other)
- ☐ Flier
- ☐ School or district staff (for example, teacher, administrator, school counselor)
- ☐ Church
- ☐ Other - Specify: 

PFI Homeschool left; enrolled school right

10. There are many different reasons that homeschooling parents may choose online, virtual, or cyber courses for their children. Is this child enrolled in online, virtual, or cyber courses because...

Mark ☒ one box for EACH item below.

	Yes	No
a. This child needed an advanced course(s) (e.g., Advanced Placement or college courses)?	☐	☐
b. This child needed a specialized course(s) (e.g., foreign language)?	☐	☐
c. This child needed extra help in a course or subject?	☐	☐
d. This child's learning style is well suited for online/virtual/cyber learning?	☐	☐
e. You prefer online, virtual, or cyber courses for this child?	☐	☐
f. We began homeschooling so that we could enroll this child in online, virtual, or cyber school.	☐	☐
g. Another reason - Specify: 	☐	☐

44. There are many different reasons that children are enrolled in online, virtual, or cyber courses. Is this child enrolled in online, virtual, or cyber courses because:

Mark ☒ one box for EACH item below.

	Yes	No
a. This child needed a course(s) that was/were not offered at his or her school.	☐	☐
b. This child needed a specialized course (e.g., foreign language) that was not offered at his or her school.	☐	☐
c. This child needed to make up a course that he or she failed (e.g., recovery or credit recovery)?	☐	☐
d. This child needed to earn additional credit.	☐	☐
e. This child needed extra help in a course or subject offered at his or her school?	☐	☐
f. This child had a schedule conflict with his in-person course?	☐	☐
g. This child has a physical or mental health problem that has lasted six months or more?	☐	☐
h. This child has a temporary condition that prevents him or her from going to school.	☐	☐
i. This child has other special needs that you feel the school can't or won't meet.	☐	☐
j. This child's learning style is well-suited for online/virtual/cyber courses.	☐	☐
k. This child did not have a choice because online/virtual/cyber courses is required?	☐	☐
l. The school placed this child in an online course because there was no in-person teacher for this course?	☐	☐
m. No prefer online, virtual, or cyber courses in this child?	☐	☐
n. Other - Specify _____	☐	☐

PFI Redesign of the school look-up feature

[illegible]

PFI Redesign of the school look = up feature

! If you found and marked this child's school in the list provided in question 145, then SKIP this question and return your survey in the postage-paid envelope. Otherwise, continue with question 146.

146. To help us identify the school this child attends, please enter the name and address in the spaces below.

Please use block or capital letters, for example: SCHOOL

a. School Name

b. School Street Address

c. School City

d. School State

e. School Zip Code

ECPP - Finding and choosing care

Finding and Choosing Care for Your Child

61. Has this child ever attended a Head Start or Early Head Start program?

☐ Yes ☐ No ☐ Don't know

62. What is the single reason your household wanted a care arrangement for this child in the past year?

☐ To provide care when a parent or guardian was at work or school ☐ To prepare this child for school ☐ To provide cultural or language learning ☐ To make time for running errands or free time ☐ Some other reason

63. Do you feel there are good choices for child care or early childhood programs where you live?

☐ Yes ☐ No ☐ Don't know

64. Have you ever searched for care for this child?

☐ Yes ☐ No ☐ Don't know

65. How much difficulty did you have finding the type of child care or early childhood program you wanted for this child?

☐ No difficulty ☐ A little difficulty ☐ Some difficulty ☐ A lot of difficulty ☐ Did not find the type of child care program I wanted

66. What was the single reason for the difficulty finding child care or early childhood programs?

☐ Cost ☐ Location ☐ Quality ☐ Lack of open slots for new children ☐ Needed a program for children with special needs ☐ Other - Specify

67. Did you have a care arrangement for this child in the past year?

☐ Yes ☐ No

68. What was the main reason your household chose the care arrangement(s) or program that you chose for this child where this child spends the most time?

Please write your response in the box below.

69. How important was each of these reasons when you chose the child care arrangement or program where this child spends the most time?

a. The location of the arrangement

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important

b. The cost of the arrangement

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important

c. The reliability of the arrangement

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important

d. The learning activities at the arrangement

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important

e. The child spending time with other kids his or her age

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important

f. The times during the day that this caregiver is able to provide care

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important

g. The number of other children in this child's care group

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important

h. Ratings on a website

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important ☐ Website ratings were not available

i. Recommendations from friends and family

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important ☐ Family and friends did not provide recommendations

j. Qualifications of the staff

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important

k. Whether or not the program teaches religious content

☐ Not at all important ☐ A little important ☐ Somewhat important ☐ Very important

¹Additional probes: Find out more about how it works for parents across different kinds of care arrangements including NO care arrangements. Please tell me more about your child care arrangements in your own words and any comments you had about the questions in this section.

ECPP

54. Has this program provided any of the following services to this child?

Mark ☒ one box for EACH item below.

	Yes ▼	No ▼	Don't know ▼
a. Hearing, speech, or vision testing	☐	☐	☐
b. Physical examinations	☐	☐	☐
c. Dental examinations	☐	☐	☐
d. Formal testing for developmental or learning problems	☐	☐	☐
e. Medication administration	☐	☐	☐
f. Sick child care when this child is sick but does not have a fever	☐	☐	☐
g. Sick child care when this child is sick and has a fever	☐	☐	☐

ECPP

68. What was the main reason your household chose the care arrangement(s) or program that you chose for this child where this child spends the most time?

Please write your response in the box below.

ECPP – this is asked only if the child was indicated as having a disability

92. If your child goes to a care arrangement outside of your home, does this child's condition interfere with his or her ability to attend child care?

☐ Yes

☐ No

☐ This child is not in care outside of the home

Usability Testing Protocol- Spanish translation

INTERVIEWER USABILITY TESTING SCRIPT

Muchas gracias por el tiempo que usted nos dedica hoy. Mi nombre es XX y trabajo con la Oficina del Censo. Hoy voy a trabajar con usted. En este laboratorio trabajamos evaluando cuán fáciles o difíciles de usar son algunos productos de la Oficina del Censo. Lo que funciona bien, lo usamos tal como está. Cuando las personas que van a usarlos, por ejemplo, personas como usted, tienen dificultad con algo, tenemos la oportunidad de arreglarlo antes de que se use con un grupo mucho más grande de personas.

Antes de empezar, aquí hay un formulario que quisiera que usted lea y firme. En él se explica el propósito de la sesión de hoy y qué derechos usted tiene como participante. También se le informa que nos gustaría grabar en video cuando usted usa el dispositivo y grabar el sonido de esta sesión para tener un registro completo de sus opiniones. Su nombre no se asociará con la grabación ni con ningún otro dato obtenido durante la sesión.

[Hand NHES consent form; give time to read and sign; sign own name and date. Show participants where the camera is and what part of the screen will be recorded. Then start recording.]

Muchas gracias.

Bien, perfecto.

Hoy le vamos a pedir que realice varias tareas. La primera tarea es completar un cuestionario. En ello se obtiene información sobre usted.

[Have participant fill out the usability background materials: demographic questionnaire on the laptop (for English) and on paper for Spanish—simply move away from where they are answering so they don't feel like we are looking over their shoulder.]

Muchas gracias.

La segunda parte de esta sesión es para que nos ayude evaluar el diseño de una encuesta, en la que estamos trabajando para El Departamento de Educación del los Estados Unidos. Nos ayudará evaluar la Encuesta Nacional de Hogares y Educación (NHES) por completarla usando [su teléfono celular/esta computadora portátil].

Si tiene alguna dificultad mientras completa el cuestionario, no piense que es culpa suya. Si hay alguna dificultad será debido al diseño de la encuesta por internet, y no a sus habilidades o su capacidad. Vamos a usar sus comentarios y experiencias, así como los comentarios y experiencias de otros participantes como ayuda para mejorar la encuesta. Yo no soy la persona que diseñó la encuesta por internet, así que no sienta que debe callarse sus opiniones para no ser descortés conmigo. Agradecemos que nos ayude a asegurarnos que la encuesta por internet funciona bien para todo el mundo.

THINK ALOUD: Me gustaría que usted conteste las preguntas exactamente como lo haría si estuviera en su casa, pero con una diferencia importante. Quiero que usted vaya pensando en voz alta mientras va contestando las preguntas. Me interesan sus respuestas, pero también me interesa el proceso en su mente mientras contesta las preguntas. Quisiera que me diga todo lo que está pensando, haciendo y sintiendo mientras va contestando cada pregunta.

Practice Think Aloud

Vamos a hacer una práctica antes de empezar: Por favor, piense en voz alta mientras va contestando la pregunta, ¿cuántas ventanas hay en su casa?

[Probe if they fall silent; if they just give a number ask them to do it again but this time so that you can understand how they came up with the number; after they finish the think-aloud exercise, explain why we are asking them to do this, e.g., if the Census was interested in the number of windows, which we are not, but if we were, and someone was looking at their sliding glass door and wondered aloud that they didn't know if they should include it or not, them saying those words would clue us in that we needed to fix our question, make it clear that sliding glass doors should be included, etc.]

Probes that will be used in study

- ***Keep talking***
- ***Um-hum?***
- ***What are you thinking?***

Muy bien, eso es lo que quiero que usted haga durante la sesión. Le recordaré que piense en voz alta si se queda callado(a).

Interview – Starting with Invitation letter

[Hand participant the mailing materials (invitation letter with their user name/ID info. Make certain to write down the PIN or any information that user may need later in survey)]

Este es un ejemplo de materiales que usted recibiría por correo si su dirección fuera seleccionada para participar en la encuesta. Imagina que recibió esto a su hogar. Por favor tome un momento para leerlo. Fíjese que la dirección no es la verdadera dirección donde usted vive. Si usted recibiera el cuestionario en su hogar, los materiales tendrían

su verdadera dirección. Como no podemos replicar eso para las entrevistas que hacemos en el laboratorio, imagínese que esta carta/tarjeta llegó a su dirección y que la dirección que aparece en el cuestionario es la de su casa.

Esta es la única parte del estudio en la que no usamos la realidad. Por favor, conteste las preguntas del cuestionario con la información de su vida real.

Laptop/Mobile: Por favor proceda a hacer lo que la carta le pide para empezar con la encuesta. Recuerde que me interesa lo que tiene que decir mientras contesta las preguntas.

{Spanish-only}

[If respondent tries to complete the survey in English without toggling to the Spanish version, say: “Por favor espere. Esta encuesta está disponible en español. ¿Puede usted encontrar la manera para cambiar el idioma a español?” Let the respondent attempt to toggle the language, and assist them if needed to ensure they complete the interview in Spanish.]

Interruption – Log out

[STOP Respondent after they entered initial screener data and ask them to pretend that they had to leave the instrument to do something else.]

Ahora me gustaría que imaginara que algo ha ocurrido y que tiene que dejar esto, así como está. Por ejemplo, imagine que se acaba de recordar que tiene que recoger algo de la tienda. ¿Qué haría?

[Once they are exited, then ask them to resume.]

Ahora me gustaría que imaginara que usted está listo(a) para continuar trabajando en la encuesta. ¿Qué haría?

[Interviewer instruction: Note what participant does if they don't have their PIN. If they cannot enter with verification questions, give the respondent their PIN.]

FAQ Interruption

[Interruption for FAQ or Help. After they have started into the first topical part (Q60 for ECPP (prior to finding and choosing care or Q58 for PFI)]

Ahora me gustaría que imaginara que se le ocurre una pregunta acerca de esta encuesta. Usted quisiera saber cuánto tiempo tomará completar esta encuesta. ¿Qué haría?

Satisfaction Questions

After final SUBMIT is clicked, have participant answer satisfaction questions.

Ahora quisiera que contestara estas preguntas sobre cuán tan satisfecho estuvo usted con el cuestionario que acaba de completar

[Open the satisfaction survey on the laptop and have participant answer the questions.]

Debriefing Questions

Debriefing: Ask all the probes using a PowerPoint slide with those screens. We will skip the screens that the participant did not see.

La próxima tarea es en la computadora portátil. Vamos a revisar cada una de las pantallas que usted vio.

Each screen will have the following probe:

“Por favor, dígame más sobre su experiencia mientras contestaba la pregunta en esta pantalla.” (If there were issues you observed and the person forgets, say something like,) “Pensé que [la/lo] [vi/escuche que dijo]...por favor dígame más sobre lo que estaba pensando.”

Spanish-specific Debriefing Questions on the Translation

Spanish speakers will be debriefed on the exact same screens as the English speakers, including the same generic probes. These screens are provided in English immediately before this section. Additionally, Spanish speakers will be debriefed on additional screens to determine if there are translation issues.

SCREENER – SPANISH: NHES-11BE(S)(01/17/2018)

1) Q1: **Instruction to return the survey if not eligible** (p.7)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que las instrucciones al lado derecho de de la “opción no” le están pidiendo hacer.
[In your own words, please tell me more about what the instructions placed on the right of the “no” option are asking you to do].

2) Q2: **Roster** (p.7)

- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuesta a estas pregunta? [Tell me more about how you answered this question.]

3) Q6: **Homeschooled, not in school and vocational** (p.7)

- [Researcher note: “vocional” is a typo in the paper instrument]
- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuesta a estas pregunta? [Tell me more about how you answered this question.]
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**homeschooled**” en casa.
[In your own words, please tell me what “homeschooled at home” means to you].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**escuela vocional.**”
[In your own words, please tell me what “vocational school” means to you]
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**no está en una escuela.**”

[In your own words, please tell me what “not in school?” means to you]

6. Actualmente ¿Este niño.....
Marque con [X] UNA casilla solamente.

☐	Está “homeschooled” en casa <u>en vez de</u> asistir a una escuela pública o privada para algunas o todas sus clases,
☐	Está en un escuela pública o privada o en preescolar.
☐	Está en una universidad o escuela vocional, o
☐	No está en una escuela?

 **VAYA AL niño/joven 2**

4) Q7: **Vocional**

- [Researcher note: This is a typo in the paper instrument]
- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**escuela vocional.**”
[In your own words, please tell me what “vocational school” means to you]

7. Actualmente, ¿en qué grado o equivalencia de grado está este niño?

☐	Preescolar
☐	Kindergarten
	Anote el grado del 1 al 12
☐	Universidad o escuela vocional
☐	Ninguno de estos

5) **Mailing out**

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**franqueo prepagado.**”
[In your own words, please tell me what “postage paid” means to you]

♦ Por favor regrese esta encuesta en el sobre con franqueo prepagado que le hemos proporcionado.

NHES-ECPP(S) (03/26/2018) Version 1.

1) **Instructions** to Q1 (p. 42)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**tutores legales.**”
[In your own words, please tell me what “legal guardian” means to you]

► **Cuidado que el Niño(a) Recibe por parte de Parientes**

i Estas preguntas son acerca de los distintos tipos de cuidado infantil que este niño(a) podría recibir actualmente con regularidad, por parte de personas distintas a los padres o tutores legales.

2) **Daycare** arrangements: Q18 (p. 45)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta.
[In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].

18. ¿Tiene este niño(a) algún otro arreglo de cuidado infantil con un pariente con regularidad?

☐ Sí

☐ No → VAYA A la pregunta 20

3) Q27: **Provider** (p. 46)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. ? [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**proveedor**.” [In your own words, please tell me what “provider” means to you]

27. ¿Qué tan bien cubre su proveedor las horas que usted necesita para el cuidado de este niño(a) durante sus horas de trabajo?

- ☐ No bien
- ☐ Algo bien
- ☐ Bien
- ☐ Muy bien
- ☐ No aplica

4) Q39: **Regularity** (p. 48)

- [Researcher note: Look out for difficulty operationalizing time.]
- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].

- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “con **regularidad**.” [In your own words, please tell me what “regularidad” means to you]

39. ¿Alguna otra persona que no es pariente cuida a este niño(a) con regularidad? No incluya el cuidado en guarderías o programas preescolares.

☐ Sí

☐ No → VAYA A la pregunta 41

5) Q46 & Q61: **Early Head Start** (p. 49 & p. 52)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “Head Start o de Early Head Start.” [In your own words, please tell me what “Head Start o de Early Head Start” means to you]

46. ¿Es este tipo de programa de Head Start o de Early Head Start?

61. ¿Ha asistido este niño(a) alguna vez a un programa de Head Start o de Early Head Start?

6) Q66: **Lack of vacancies** (p. 53)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. . [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “falta de vacancias.” [In your own words, please tell me what “lack of vacancies” means to you]

66. ¿Cuál fue la dificultad principal que enfrentó para encontrar un programa de cuidado infantil o programa de educación temprana?

Marque ☒ UNO solo.

- ☐ Costo/habilidad de pagar
- ☐ Ubicación
- ☐ Calidad del cuidado
- ☐ No hay espacios disponibles/falta de vacancias
- ☐ Necesitaba un programa para niños con necesidades especiales
- ☐ Otra razón - Especifique: 

7) Q69h: **Ranking** (p. 55)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. . [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**ranking/clasificación**.” [In your own words, please tell me what “ranking/classification” means to you]

h. ¿Ranking/clasificación en una página de internet?

- ☐ No fue importante
- ☐ Muy poco importante
- ☐ Algo importante
- ☐ Muy importante
- ☐ Las clasificaciones en línea no estaban disponibles

Q86: **Risk**. (Si el niño(a) es menor de tres años) ¿Le ha dicho un profesional de la salud, la educación o de intervención temprana que este niño(a) "**está en riesgo**" de tener un retraso considerable del desarrollo? (p.58)

- [Researcher note: Look out for misunderstandings regarding magnitude of problems]
- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a esta pregunta? [Tell me more about how you answered this question].

8) Q88: **Services**. ¿Está este niño(a) recibiendo servicios de un Plan de Servicio Familiar Individualizado (IFSP), Programa de Educación Individualizado (IEP) o plan de servicios? (p. 59)

- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

9) Q95: **Reporting age as zero.** ¿Qué edad tenía este niño(a) cuando se mudó por primera vez a uno de los 50 estados de los Estados Unidos o al Distrito de Columbia? Si fue menor de un año, por favor escriba "0"

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**por favor escriba "0."**” [In your own words, please tell me what “please write down zero” means to you]

10) Q102. **Education in other languages.** Actualmente, ¿asiste este niño(a) a clases de inglés como segundo idioma, educación bilingüe o a un programa de inmersión al inglés?

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**programa de inmersión al inglés**” [In your own words, please tell me what “English immersion program” means to you]

11) Q108. ¿Es este padre o tutor legal de sexo masculino o femenino?

- [Researcher note: There is no indication for mother so not sure how participant will react. Will they only answer male?]
- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

12) Q120. **Time estimation.** ¿Más o menos cuántas horas a la semana trabaja este padre o tutor legal normalmente por pagos o ingresos, contando todos los trabajos? (p. 65) and Q138 (p.68)

- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

13) Q130. **Parental language.** ¿Qué idioma habla este padre o tutor legal más en el hogar actualmente? (p. 67) and Q101 (p. 135)

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

14) 144. **Tenure.** Este hogar o apartamento... Marque UNO solo.

¿Es propiedad de alguien en el hogar o **la está pagando alguien en este hogar?**

¿Es alquilada por alguien en este hogar?

¿Es ocupada por algún otro tipo de acuerdo? (p. 70)

- [Researcher note: The translation is different from the source: “Owned or being bought by someone in this household”]
- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**propiedad de alguien en el hogar o la está pagando alguien en este hogar**” [In your own words, please tell me what “owned or somebody at home is paying for it” means to you]

NHES-PFI(S)

15) Q2. School types (p. 113)

2. Hoy en día los estudiantes asisten a muchos diferentes tipos de escuela o ambientes educativos. ¿Qué clase de escuela asiste este niño(a)?

Marque ☒ una casilla para CADA artículo abajo.

	Sí	No
a. Una escuela pública localizada en un edificio físico, incluyendo escuela charter	☐	☐
b. Una escuela católica privada localizada en un edificio físico	☐	☐
c. Una escuela religiosa privada pero no Católica localizada en un edificio físico	☐	☐
d. Una escuela privada pero no religiosa localizada en un edificio físico	☐	☐
e. Escuela online/virtual o cyber de tiempo completo para grados del kinder hasta el grado 12 . .	☐	☐
f. Universidad o colegio comunitario online, virtual, o cyber	☐	☐
g. Universidad o colegio comunitario localizada en un edificio físico	☐	☐
h. Estudiante está educado en casa solamente, incluyendo a co-ops	☐	☐

- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered these questions].

16) Q3. Homeschooling (p. 113)

3. ¿Marcó sí para la opción "h. Educado en casa" en la pregunta número 2 arriba?

☐ Sí → VAYA A la pregunta 4

☐ No → VAYA A la pregunta 30

- [Researcher note: There is not consistency in this term. Sometimes they use “homeschool” in English and here the translated term. Need for a copy editor.]
- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**Educado en casa**”? [In your own words, please tell me what “homeschooled” means to you]

17) Q6. Co-op. ¿Recibe este niño(a) alguna parte de su instrucción en un grupo o cooperativa local para la educación en casa? (P. 114)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “grupo o cooperativa local para la educación en casa” [In your own words, please tell me what “owned or somebody at home is paying for it” means to you]

18) Q9. **Cyber.** ¿Está inscrito este niño(a) en cursos online, virtuales, o cyber? (P. 114)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**cursos online, virtuales, o cyber**” [In your own words, please tell me what “online, virtual and cyber courses” mean to you]

19) Q10a. **Advanced placement** (p. 115)

10. Hay muchas razones por lo cual los padres que educan en casa a sus hijos eligen cursos online, virtuales o cyber. ¿Está inscrito este niño(a) en cursos online, virtuales o cyber porque ...

Marque ☒ una casilla para CADA artículo abajo.

	Si	No
a. necesitaba un curso(cursos) más avanzado(s) (por ejemplo cursos universitarios o de Colocación Avanzado)?	☐	☐
b. necesitaba un curso(cursos) especializado(s) (por ejemplo, idioma extranjero)?	☐	☐
c. necesitaba ayuda adicional para algún curso o materia?	☐	☐
d. su estilo de aprendizaje le conviene un aprendizaje online/virtual/cyber?	☐	☐
e. usted prefiere cursos online, virtuales o cyber para este niño(a)?	☐	☐
f. empezamos a educar en casa a este niño(a) para poder inscribirlo en una escuela online, virtual o cyber.	☐	☐
g. Otra razón - Especifique:	☐	☐

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “Colocación Avanzado”? [In your own words, please tell me what “advancement placement” means to you]

20) Q16. **Curriculum** (p. 116)

16. ¿Cuál de las siguientes frases describe mejor el estilo de enseñanza que se usa para la educación en casa de este niño(a)?

Marque ☒ UNO solo.

☐ Seguimos estrictamente un currículo formal.

☐ Principalmente seguimos un currículo formal, pero también usamos aprendizaje informal (i.e. aprendizaje dirigido por el niño(a), "momentos de enseñanza").

☐ Principalmente usamos enseñanza informal, pero a veces usamos un currículo formal.

☐ Siempre usamos aprendizaje informal, y nunca seguimos un currículo formal.

17. Desde septiembre, ¿ha participado este niño(a) en actividades con niños de otras familias que están educados en casa?

☐ Si

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “currículo”? [In your own words, please tell me what “curriculum” means to you]

21) Q21 **Classes** (P. 118): 21. Pensando en los niveles típicos de grados, ¿para qué grados recibió este niño(a) educación en casa, al menos para algunas clases o asignaturas?

- [Researcher Note: Inconsistent translation of classes in Spanish: they use “asignaturas”, clases and sometimes “materias” (see q24)]
- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**asignaturas**”?

22) Q24 (p.119): ¿En la semana más reciente en la cual este niño(a) fue educado en casa, cuales materias fueron enseñados durante ese periodo?

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**materias**”? [In your own words, please tell me what “subjects/classes” means to you]

23) Q33: ¿Es esta escuela una escuela especializada (magnet school) o asiste este niño(a) un programa especializada (magnet program)?

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [Tell me more about how you answered this question].

24) Q38D. **STEM and language immersion** (P. 121)

38. ¿Cuán importante fue cada uno de las siguientes razones cuando escogió la escuela donde este niño(a) esta inscrito para la mayoría de sus créditos?

Si este niño(a) esta siendo educado en casa, conteste por favor acerca de la escuela física o online/virtual/cyber donde este niño(a) esta inscrito.

a. Local conveniente

☐ No fue importante

☐ Algo importante

☐ Importante

- [Researcher Note: Is this wording intentionally left in English?] Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “language immersion”? ”? [In your own words, please tell me what “language immersion” means to you]
- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “language immersion”? ”? [In your own words, please tell me what “language immersion” means to you]
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “STEM”? ” [In your own words, please tell me what “STEM” means to you]

25) Q48. ¿Cuál es la cantidad total de la matrícula y cargos para todas las clases online, virtuales o cyber que toma este niño(a)? (p. 124)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “matrícula”? [In your own words, please tell me what “tuition” means to you]

26) Q124 (P.139) ¿Tiene esta escuela intérpretes que hablan la lengua materna de este padre o tutor legal para reuniones en la escuela o conferencias entre padres y maestros?

- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [Tell me more about how you answered this question].

Additional Debriefing Questions

Is there anything else you'd like to mention that we haven't talked about?

Additional Debriefing Questions – Spanish translation

¿Hay algo más que le gustaría mencionar y de que aún no hemos hablado?

Spanish-specific Debriefing Questions on the Translation

Spanish speakers will be debriefed on the exact same screens as the English speakers, including the same generic probes. These screens are provided in English immediately before this section. Additionally, Spanish speakers will be debriefed on additional screens to determine if there are translation issues.

SCREENER – SPANISH: NHES-11BE(S)(01/17/2018)

6) Q1: **Instruction to return the survey if not eligible** (p.7)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que las instrucciones al lado derecho de de la “opción no” le están pidiendo hacer.
[In your own words, please tell me more about what the instructions placed on the right of the “no” option are asking you to do].

1. ¿Hay algún niño o joven menor de 20 años viviendo en este hogar?

Incluya niños pequeños, niños en acogimiento, bebés, y aquellos que viven en viviendas en la Universidad (si no tiene otra vivienda permanente).

☐ Sí

☐ No

Pare aquí por favor y DEVUELVA esta encuesta en el sobre adjunto. Es importante que recibamos una respuesta de cada hogar escogida para este estudio. Gracias por su tiempo.

7) Q2: **Roster** (p.7)

- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuesta a estas pregunta? [Tell me more about how you answered this question.]

2. ¿Cuántos niños o jóvenes menores de 20 años de edad viven es este hogar?

Cantidad de personas menores de 20 años

8) Q6: **Homeschooled, not in school and vocional** (p.7)

- [Researcher note: “vocional” is a typo in the paper instrument]

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuesta a estas pregunta? [Tell me more about how you answered this question.]
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**homeschooled**” en casa. [In your own words, please tell me what “homeschooled at home” means to you].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**escuela vocional.**” [In your own words, please tell me what “vocational school” means to you]
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**no está en una escuela.**” [In your own words, please tell me what “not in school?” means to you]

6. Actualmente ¿Este niño.....
Marque con [X] UNA casilla solamente.

☐ Está “homeschooled” en casa en vez de asistir a una escuela pública o privada para algunas o todas sus clases,

☐ Está en un escuela pública o privada o en preescolar.

☐ Está en una universidad o escuela vocional, o

☐ No está en una escuela?

 **VAYA AL niño/joven 2**

9) Q7: **Vocional**

- [Researcher note: This is a typo in the paper instrument]
- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**escuela vocional.**” [In your own words, please tell me what “vocational school” means to you]

7. Actualmente, ¿en qué grado o equivalencia de grado está este niño?

☐ Preescolar

☐ Kindergarten

Anote el grado del 1 al 12

☐ Universidad o escuela vocional

☐ Ninguno de estos

10) **Mailing out**

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**franqueo prepagado.**” [In your own words, please tell me what “postage paid” means to you]

♦ Por favor regrese esta encuesta en el sobre con franqueo prepagado que le hemos proporcionado.

27) **Instructions** to Q1 (p. 42)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**tutores legales.**”
[In your own words, please tell me what “legal guardian” means to you]

► **Cuidado que el Niño(a) Recibe por parte de Parientes**

Estas preguntas son acerca de los distintos tipos de cuidado infantil que este niño(a) podría recibir actualmente con regularidad, por parte de personas distintas a los padres o tutores legales.

28) **Daycare** arrangements: Q18 (p. 45)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta.
[In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].

18. ¿Tiene este niño(a) algún otro arreglo de cuidado infantil con un pariente con regularidad?

☐ Sí

☐ No → **VAYA A la pregunta 20**

29) Q27: **Provider** (p. 46)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. ? [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**proveedor.**” [In your own words, please tell me what “provider” means to you]

27. ¿Qué tan bien cubre su proveedor las horas que usted necesita para el cuidado de este niño(a) durante sus horas de trabajo?

☐ No bien

☐ Algo bien

☐ Bien

☐ Muy bien

☐ No aplica

30) Q39: **Regularity** (p. 48)

- [Researcher note: Look out for difficulty operationalizing time.]
- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “con **regularidad**.” [In your own words, please tell me what “regularidad” means to you]

39. ¿Alguna otra persona que no es pariente cuida a este niño(a) con regularidad? No incluya el cuidado en guarderías o programas preescolares.

☐ Sí

☐ No → VAYA A la pregunta 41

31) Q46 & Q61: **Early Head Start** (p. 49 & p. 52)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “Head Start o de Early Head Start.” [In your own words, please tell me what “Head Start o de Early Head Start” means to you]

46. ¿Es este tipo de programa de Head Start o de Early Head Start?

61. ¿Ha asistido este niño(a) alguna vez a un programa de Head Start o de Early Head Start?

32) Q66: **Lack of vacancies** (p. 53)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. . [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “falta de vacancias.” [In your own words, please tell me what “lack of vacancies” means to you]

66. ¿Cuál fue la dificultad principal que enfrentó para encontrar un programa de cuidado infantil o programa de educación temprana?

Marque ☒ UNO solo.

- ☐ Costo/habilidad de pagar
- ☐ Ubicación
- ☐ Calidad del cuidado
- ☐ No hay espacios disponibles/falta de vacancias
- ☐ Necesitaba un programa para niños con necesidades especiales
- ☐ Otra razón - Especifique: 

33) Q69h: **Ranking** (p. 55)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. . [In your own words, please tell me more about what this question is asking you to do].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**ranking/clasificación**.” [In your own words, please tell me what “ranking/classification” means to you]

h. ¿Ranking/clasificación en una página de internet?

- ☐ No fue importante
- ☐ Muy poco importante
- ☐ Algo importante
- ☐ Muy importante
- ☐ Las clasificaciones en línea no estaban disponibles

Q86: **Risk**. (Si el niño(a) es menor de tres años) ¿Le ha dicho un profesional de la salud, la educación o de intervención temprana que este niño(a) "**está en riesgo**" de tener un retraso considerable del desarrollo? (p.58)

- [Researcher note: Look out for misunderstandings regarding magnitude of problems]
- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a esta pregunta? [Tell me more about how you answered this question].

34) Q88: **Services**. ¿Está este niño(a) recibiendo servicios de un Plan de Servicio Familiar Individualizado (IFSP), Programa de Educación Individualizado (IEP) o plan de servicios? (p. 59)

- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

35) Q95: **Reporting age as zero.** ¿Qué edad tenía este niño(a) cuando se mudó por primera vez a uno de los 50 estados de los Estados Unidos o al Distrito de Columbia? Si fue menor de un año, por favor escriba "0"

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**por favor escriba "0."**” [In your own words, please tell me what “please write down zero” means to you]

36) Q102. **Education in other languages.** Actualmente, ¿asiste este niño(a) a clases de inglés como segundo idioma, educación bilingüe o a un programa de inmersión al inglés?

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**programa de inmersión al inglés**” [In your own words, please tell me what “English immersion program” means to you]

37) Q108. ¿Es este padre o tutor legal de sexo masculino o femenino?

- [Researcher note: There is no indication for mother so not sure how participant will react. Will they only answer male?]
- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

38) Q120. **Time estimation.** ¿Más o menos cuántas horas a la semana trabaja este padre o tutor legal normalmente por pagos o ingresos, contando todos los trabajos? (p. 65) and Q138 (p.68)

- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

39) Q130. **Parental language.** ¿Qué idioma habla este padre o tutor legal más en el hogar actualmente? (p. 67) and Q101 (p. 135)

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

40) 144. **Tenure.** Este hogar o apartamento... Marque UNO solo.

¿Es propiedad de alguien en el hogar o **la está pagando alguien en este hogar?**

¿Es alquilada por alguien en este hogar?

¿Es ocupada por algún otro tipo de acuerdo? (p. 70)

- [Researcher note: The translation is different from the source: “Owned or being bought by someone in this household”]
- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].

- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**propiedad de alguien en el hogar o la está pagando alguien en este hogar**” [In your own words, please tell me what “owned or somebody at home is paying for it” means to you]

NHES-PFI(S)

41) Q2. School types (p. 113)

2. Hoy en día los estudiantes asisten a muchos diferentes tipos de escuela o ambientes educativos. ¿Qué clase de escuela asiste este niño(a)?

Marque ☒ una casilla para CADA artículo abajo.

	Sí	No
a. Una escuela pública localizada en un edificio físico, incluyendo escuela charter	☐	☐
b. Una escuela católica privada localizada en un edificio físico	☐	☐
c. Una escuela religiosa privada pero no Católica localizada en un edificio físico	☐	☐
d. Una escuela privada pero no religiosa localizada en un edificio físico	☐	☐
e. Escuela online/virtual o cyber de tiempo completo para grados del kinder hasta el grado 12 . .	☐	☐
f. Universidad o colegio comunitario online, virtual, o cyber	☐	☐
g. Universidad o colegio comunitario localizada en un edificio físico	☐	☐
h. Estudiante está educado en casa solamente, incluyendo a co-ops	☐	☐

- Probe: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered these questions].

42) Q3. Homeschooling (p. 113)

3. ¿Marcó sí para la opción "h. Educado en casa" en la pregunta número 2 arriba?

☐ Sí → VAYA A la pregunta 4

☐ No → VAYA A la pregunta 30

- [Researcher note: There is not consistency in this term. Sometimes they use “homeschool” in English and here the translated term. Need for a copy editor.]
- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**Educado en casa**”? [In your own words, please tell me what “homeschooled” means to you]

43) Q6. Co-op. ¿Recibe este niño(a) alguna parte de su instrucción en un grupo o cooperativa local para la educación en casa? (P. 114)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “grupo o cooperativa local para la educación en casa” [In your own words, please tell me what “owned or somebody at home is paying for it” means to you]

44) Q9. **Cyber.** ¿Está inscrito este niño(a) en cursos online, virtuales, o cyber? (P. 114)

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**cursos online, virtuales, o cyber**” [In your own words, please tell me what “online, virtual and cyber courses” mean to you]

45) Q10a. **Advanced placement** (p. 115)

10. Hay muchas razones por lo cual los padres que educan en casa a sus hijos eligen cursos online, virtuales o cyber. ¿Está inscrito este niño(a) en cursos online, virtuales o cyber porque ...

Marque ☒ una casilla para CADA artículo abajo.

	Si	No
a. necesitaba un curso(cursos) más avanzado(s) (por ejemplo cursos universitarios o de Colocación Avanzado)?	☐	☐
b. necesitaba un curso(cursos) especializado(s) (por ejemplo, idioma extranjero)?	☐	☐
c. necesitaba ayuda adicional para algún curso o materia?	☐	☐
d. su estilo de aprendizaje le conviene un aprendizaje online/virtual/cyber?	☐	☐
e. usted prefiere cursos online, virtuales o cyber para este niño(a)?	☐	☐
f. empezamos a educar en casa a este niño(a) para poder inscribirlo en una escuela online, virtual o cyber.	☐	☐
g. Otra razón - Especifique:	☐	☐

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “Colocación Avanzado”? [In your own words, please tell me what “advancement placement” means to you]

46) Q16. **Curriculum** (p. 116)

16. ¿Cuál de las siguientes frases describe mejor el estilo de enseñanza que se usa para la educación en casa de este niño(a)?

Marque ☒ UNO solo.

☐ Seguimos estrictamente un currículo formal.

☐ Principalmente seguimos un currículo formal, pero también usamos aprendizaje informal (i.e. aprendizaje dirigido por el niño(a), "momentos de enseñanza").

☐ Principalmente usamos enseñanza informal, pero a veces usamos un currículo formal.

☐ Siempre usamos aprendizaje informal, y nunca seguimos un currículo formal.

17. Desde septiembre, ¿ha participado este niño(a) en actividades con niños de otras familias que están educados en casa?

☐ Si

- Probes: ¿Cómo decidió en sus respuestas a estas preguntas? [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “currículo”? [In your own words, please tell me what “curriculum” means to you]

47) Q21 **Classes** (P. 118): 21. Pensando en los niveles típicos de grados, ¿para qué grados recibió este niño(a) educación en casa, al menos para algunas clases o asignaturas?

- [Researcher Note: Inconsistent translation of classes in Spanish: they use “asignaturas”, clases and sometimes “materias” (see q24)]
- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**asignaturas**”?

48) Q24 (p.119): ¿En la semana más reciente en la cual este niño(a) fue educado en casa, cuales materias fueron enseñados durante ese periodo?

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “**materias**”? [In your own words, please tell me what “subjects/classes” means to you]

49) Q33: ¿Es esta escuela una escuela especializada (magnet school) o asiste este niño(a) un programa especializada (magnet program)?

- Probe: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [Tell me more about how you answered this question].

50) Q38D. **STEM and language immersion** (P. 121)

38. ¿Cuán importante fue cada uno de las siguientes razones cuando escogió la escuela donde este niño(a) esta inscrito para la mayoría de sus créditos?

Si este niño(a) esta siendo educado en casa, conteste por favor acerca de la escuela física o online/virtual/cyber donde este niño(a) esta inscrito.

a. Local conveniente

☐ No fue importante

☐ Algo importante

☐ Importante

- [Researcher Note: Is this wording intentionally left in English?] Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “language immersion”? ”? [In your own words, please tell me what “language immersion” means to you]
- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “language immersion”? ”? [In your own words, please tell me what “language immersion” means to you]
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “STEM”? ” [In your own words, please tell me what “STEM” means to you]

51) Q48. ¿Cuál es la cantidad total de la matrícula y cargos para todas las clases online, virtuales o cyber que toma este niño(a)? (p. 124)

- Probes: Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [Tell me more about how you answered this question].
- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que significa “matrícula”? [In your own words, please tell me what “tuition” means to you]

52) Q124 (P.139) ¿Tiene esta escuela intérpretes que hablan la lengua materna de este padre o tutor legal para reuniones en la escuela o conferencias entre padres y maestros?

- Por favor dígame, en sus propias palabras, lo que le pide esta pregunta. [Tell me more about how you answered this question].

Finishing up session

[Give the respondent incentive envelope [\$60], and thank them for their time and effort. Collect materials and leave or escort respondent out of the interviewing room.]

Okay, that's all that I have today. Many thanks for your work on this project. The last thing I need you to do is sign this form that says I am giving you \$60.

Finishing up session- Spanish translation

[Give the respondent incentive envelope [\$60], and thank them for their time and effort. Collect materials and leave or escort respondent out of the interviewing room.]

Es todo para hoy. Muchas gracias por su trabajo en este proyecto. La última tarea que tengo para usted es que firme este formulario que dice que le estoy dando \$60.

NOTES PAGES

P# ____

PFI or ECPP

Characteristic of Participant:

TA: _____

Date: _____

Location: Headquarters / Other : _____

PC or Device: _____

WiFi or Dataplan

Browser type used: _____

Other browsers on device: _____

Demographics:

Description of household (circle):

Child age is less than 5 years old /

Children 5-18 in Public or Private School /

Children 5-18 in Home schooling

Spontaneous comments:

Any spontaneous comments about length of survey, repetitive questions, etc: Where did it occur?

Time in survey – minus time for vignettes

Background and Demographics Questionnaire

1. In what month and year were you born? _____

month

year

2. What is the highest grade or year of school you have completed?

☐ Less than high school

☐ Completed high school

☐ Some college, no degree (indicate area of study: _____)

☐ Associate's degree (AA/AS) (indicate area of study: _____)

☐ Bachelor's Degree (BA/BS) (indicate area of study: _____)

☐ Post-Bach degree (indicate degree and area of study: _____)

3. Are you male or female?

☐ Male

☐ Female

4. Are you of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

☐ Yes

☐ No

5. What is your race? Choose **one or more** races.

☐ White

☐ Black or African American

☐ American Indian or Alaska Native

☐ Asian

☐ Native Hawaiian or Other Pacific Islander

Background and Demographics Questionnaire- Spanish translation

Información demográfica

1. ¿En qué mes y qué año nació usted? _____
mes año
2. ¿Cuál es el nivel o año escolar más alto que ha completado?
- ☐ Menos de secundaria (high school)
- ☐ Terminó secundaria (high school)
- ☐ Algunos cursos de universidad, sin diploma (indique el área de estudio:
_____)
- ☐ Título de diplomado (Associate, AA/AS) (indique el área de estudio: _____)
- ☐ Título de licenciatura (BA/BS) (indique el área de estudio: _____)
- ☐ Título de posgrado (indique el título y el área de estudio: _____)
3. ¿Es usted de sexo masculino o femenino?
- ☐ Masculino
- ☐ Femenino
4. ¿Es usted de origen hispano, latino o español?
- ☐ Sí
- ☐ No
5. ¿Cuál es su raza? Elija **una raza o más de una**.
- ☐ Blanca
- ☐ Negra o africana americana
- ☐ India americana o nativa de Alaska
- ☐ Asiática
- ☐ Nativa de Hawaii o de otra de las islas del Pacífico

Questionnaire for User Interaction Satisfaction (QUIS)

Please Note: The questionnaire will be electronic with word labels on either end of 7 radio buttons. See image below for an idea of what the final format will look like.

1. Overall reaction to the Web Survey:									
Terrible	1	2	3	4	5	6	7	Wonderful	NA
	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐		☐

1. Overall experience with the survey
Unpleasant to Pleasant
2. The survey screens are visually pleasing
Never to Always
3. The survey screens look professional
Never to Always
4. Characters (words/text) on the screen
Barely legible to Very legible
5. The survey questions follow a logical sequence
Never to Always
6. Words used in the survey questions and answers
Hard to understand to Easy to understand
7. Coming up with answers to the questions
Never bothered me to Always bothered me
8. Instructions for correcting errors
Confusing to Clear
9. Entering your answers into the survey
Difficult to Easy
10. You knew what to do if you needed help answering the question
Never to Always
11. Additional Comments _____

Questionnaire for User Interaction Satisfaction (QUIS)- Spanish translation

1. Experiencia con la encuesta en general Desagradable a Agradable
2. Las pantallas de la encuesta son visualmente agradables Nunca a Siempre
3. Las pantallas de la encuesta se ven profesional Nunca a Siempre
4. Caracteres (las palabras/el texto) en la pantalla Apenas legible a Bastante legible
5. Las preguntas de la encuesta siguen una secuencia lógica Nunca a Siempre
6. Palabras usadas en las preguntas y respuestas de la encuesta Difícil de entender a Fácil de entender
7. Pensar en las respuestas a las preguntas Nunca me molestó a Siempre me molestó
8. Instrucciones para corregir errores Confusas a Claras
9. Entrando sus respuestas en la encuesta Difícil a Fácil
10. Usted sabía qué hacer si necesitó ayuda contestando la pregunta Nunca a Siempre
11. Comentarios adicionales _____